

*Le document ci-après a été établi par
Olivier Piveteau en mars 2010.*

**RÉPERTOIRE DES TRADUCTIONS DES ŒUVRES
D'OSCAR MILOSZ**

ALLEMAND

— *Miguel Manara / Gedichte*, préface et trad. Hans Grossrieder, Lucerne, Stocker, 1944, 168 p., 20 cm.

— *Poesie. Französisch-deutsch*, trad. et postface Friedhelm Kemp, Francfort-sur-le-Main, Suhrkamp, 1963, 134 p., in-8°.

— *Von Baudelaire bis Saint-John Perse : Franz. Gedichte u. dt. Prosäübertragungen*, éd. bilingue de Mayotte Bollack, trad. Bernhard Böschenstein et Jean Bollack, Francfort-sur-le-Main/Hambourg, Fischer Bücherei, 1962, 211 p. [de Milosz : « Symphonie de Novembre »].

— *Trois Symphonies. Drei Symphonien*. [*Gedichte*. Texte original français avec traduction allemande en regard], trad. en allemand par Walter Eckstein, 4 gravures sur bois par Karl Schmid, Erlenbach, Zurich, Éd. Daphnis, 1966, [43] p., 30 cm.

— *Französische Dichtung*, t. III (*De Baudelaire à Valéry*), éd. Friedhelm Kemp et Hans T. Siepe, 1^{re} éd. Munich, Beck, 1990, XVI-559 p. [de Milosz : « La Berline arrêtée dans la nuit », « Symphonie de Septembre », « La Charrette »]. 2^e éd. 2001.

ANGLAIS

— « Strophes by O. W. de Lubicz-Miloz », adaptation de la « Symphonie de Novembre » par Ezra Pound, *The Dial*, n° 71, novembre 1921 ; repris dans E. Pound, *Translations*, New York, New Directions, 1963, p. 439-440, et dans *Poems and Translations*, New York, Library of America, 2003, p. 1133. Republié également par Paul Auster dans *The Random House Book of Twentieth Century French Poetry*, New York, Vintage, 1984.

— *Miguel Mañara*, trad. inédite d'Edward O'Brien.

— *Fourteen poems by O. V. de L. Milosz*, trad. et introd. de Kenneth Rexroth, illustr. d'Edward Hagedorn, San Francisco, Peregrine Press, 1952, 61 p., 27 cm.

— *One Hundred Poems from the French*, trad. Kenneth Rexroth, Cambridge [Mass.], Pym-Randall, 1972, 100 p., illus., 24 cm [de Milosz : « La Gamme », « les Terrains vagues », « Le Pont », « Nihumîm »].

— *The Penguin Book of French Verse*, t. IV (The Twentieth Century), éd. Anthony Hartley, Londres, Penguin, 1966, p. 103-114 [de Milosz : « La Charrette », « Insomnie », « Le vieux Jour »].

— Traductions de : « Le roi don Luis », « Quand elle viendra », « L'Étrangère » et fragment du « Cantique de la Connaissance », trad. John Peck, *Quarterly Review of Literature*, vol. XVIII, n° 1-2, Princeton [New Jersey], 1972, p. 136-144. Les trois poèmes extraits des *Sept Solitudes* ont été republiés par Paul Auster dans *The Random House Book of Twentieth Century French Poetry*, New York, Vintage, 1984.

— Divers poèmes et des extraits de l'« Épître à Storge » et des *Arcanes*, trad. C. Bamford, C. Milosz, D. Gascoyne et E. Roditi, *Temenos*, n° 3, Londres, 1982.

— *Fourteen poems by O. V. de L. Milosz*, trad. et introd. de Kenneth Rexroth, Port Townsend [Washington], Copper Canyon Press, 1983, 30 p., 22 cm.

— Plusieurs poèmes publiés dans la revue *Ironwood*, n° 18. Trad. republiées en 1985 dans *The Noble Traveller*.

— *The Noble Traveller : The Life and Writings of O. V. de L. Milosz*, intr. de Czeslaw Milosz, éd. de Christopher Bamford, trad. de C. Bamford, C. Milosz, D. Gascoyne, E. Roditi, J. Peck, West Stockbridge [Mass.], Lindisfarne Press /New York, Inner Traditions International, 1985, 483 p., 16 p. d'illustrations, 24 cm.

— *French poetry, 1820-1950, with prose translations*, sélection, trad. et intr. de William Rees, Londres/New York, Penguin Books, 1990, XLI – 854 p., 22 cm [de Milosz : « Quand elle viendra », « Aux Sons d'une musique », deux extraits du « Cantique de la Connaissance »].

— *Poems of Milosz*, trad. David Gascoyne, Londres, Enitharmon, 1993, 17 p.

— *Amorous initiation : a novel of sacred and profane love : an excerpt from the memoirs of the Chevalier Waldemar de L...*, trad. Belle N. Burke, préface de Czeslaw Milosz, Rochester [Vermont], Inner Traditions, 1994, VIII-184 p., 24 cm.

ESPAGNOL

— *Poemas*, trad. et prol. d'Augusto d'Halmar, Madrid, Colección Auriga, 1922, 108 p., 19 cm. 2^e éd., Santiago du Chili, J. Sadz Editor, coll. « Las Pléyades », 1948, 138 p., 14 cm, photographie de l'auteur et du traducteur. 3^e éd. Santiago du Chili, Nascimento, 1953, 205 p., 24 cm.

— *Poemas*, trad. Lysandro Z. D. Galtier, dans revue *Poesía*, Buenos Aires, 1934.

— *Los orígenes ibéricos del pueblo judío*, trad. et notice préliminaire de Lysandro Z. D. Galtier, un autographe de l'auteur et un frontispice de V. K. Jonyinas, Buenos Aires, Ediciones Católicas Argentinas, 1935, 109 p., in-16°. Rééd. Fac-similé, Buenos Aires, Editorial Vallecito, 1990, 54 p., ill., 21 cm.

— *Poemas*, sélection et trad. Lysandro Z. D. Galtier, avec un portrait inédit et un poème autographe de l'auteur, Buenos Aires, Ediciones Huella, 1941, 77 p., 28 cm.

— Cánticos, salmos y plegarias. Poemas de Lubicz Milosz, trad. Lysandro Z. D. Galtier, Córdoba [Argentine], Mediterránea, 1943, 38 p., 23 cm.

— Miguel de Mañara : misterio en seis cuadros, trad. Lysandro Z. D. Galtier, introd. blog. de Ramón Gómez de la Serna, 1^{re} éd., Buenos Aires, Emecé, 1947, 111 p.

— *El cántico del conocimiento*, trad. Lysandro Z. D. Galtier, Buenos Aires, Santo y Señá, 1948, 27 p., 2^e éd. 1951.

— « Seis poemas de Milosz », prolog. et trad. de Dictinio de Castillo-Elejabeitia avec originaux français, Anales de la Universidad de Murcia, n^o XI, Murcie, 1952-1953, p. 689-753 [« Le vieux Jour », « Insomnie », « Symphonie de Septembre », « Symphonie de Novembre », « Cantique de la Connaissance », « Nihumím »].

— Deux poèmes, dans revue *Monteagudo*, Murcie, Suc. de Nogués, 1958, 6 p., 21 cm.

— *Antología poética*, trad. Lysandro Z. D. Galtier, 1^{re} éd., Buenos Aires, Compañía General Fabril Editora, 1959, 189 p., 2^e éd., Buenos Aires, Compañía General Fabril Editora, 1961, 194 p., 18 cm.

— Escenas de « Don Juan », trad. et presentación de Nicole Vaisse, México, Universidad Autónoma de Tlaxcala, 1985, 62 p., 21 cm.

— Teatro [Miguel Mañara – Mefibóset – Saulo de Tarso], trad. Mercedes Rodríguez Fierro, Madrid, Ediciones Encuentro, coll. « Creación literaria », 1991, 145 p., 21 cm.

— *La bruma y otros elementos*, trad. Sergio Briceno González, México, Universidad Nacional Autónoma, coll. « Poemas y ensayos Nueva época », 1996, 49 p., 19 cm.

— *Los orígenes ibéricos del pueblo judío y otros textos*, trad. Elena Benarroch et Cristóbal Serra, prolog. Cristóbal Serra, épilogue Ángel Crespo, Madrid, Ardora, 2001, 60 p.

— *La amorosa iniciación*, Estado de México, Gobierno del Estado, Instituto Mexiquense de Cultura, 2002, 333 p., 15 cm.

— *Sinfonías / Salmos*, éd. bilingue et trad. de Manuel Álvarez Ortega, Madrid, Antelia, 2004, 53 p., 22 cm.

— *Cántico del conocimiento*, trad. Manuel Álvarez Ortega, Madrid, Antelia, 2005.

— *Antología poética*, éd. bilingue et trad. de Manuel Álvarez Ortega, Torrejón de la Calzada [Madrid], Juan Pastor, 2008, 265 p., 20 cm.

— *Miguel Mañara*, Madrid, Ediciones Encuentro, coll. « Literatura », 2009, 64 p., 21 cm.

GREC

— *Ποιήματα* [Poèmes], trad. Aris Dikteos, Athènes, Fexis, coll. « Petite Bibliothèque Fexis », 1961.

— *Ποιήματα*, trad. Mitsos Papanikolaou et Tassos Korfas, Athènes, Prospéro, 1992, 61 p., 22 cm.

HONGROIS

— *A megismerés himnusza* [Cantique de la Connaissance], trad. et épilogue de János Parancs, Budapest, Europa, 1973, 93 p., 16 cm.

ITALIEN

— « Berlina ferma nella notte » [« La Berlino arrêtée dans la nuit »], trad. Eugenio Montale, dans *Quaderno di traduzioni*, 1re éd. Milan, Edizioni della Meridiana, 1948, 195 p., 24 cm. 2e éd. Milan, Mondadori, coll. « Lo Specchio », 1975, 161 p., 21 cm. 3e éd. Milan, Mondadori, coll. « Lo Specchio », 1982, 161 p., 21 cm.

— Miguel Manara : mistero in sei quadri, trad. Carlo Passerini Tosi, illustr. de Sandro Angelini, 1re éd. Brescia, Morcelliana, coll. « Confidenziali », 1947, 103 p., 22 cm. 2e éd. Brescia, Morcelliana, coll. « Confidenziali », 1962, 98 p., 22 cm.

- *L'amorosa iniziazione*, Reggio Emilia, Città armoniosa, coll. « Invenzione », 1979, 180 p., portrait, 21 cm.
- « Trittico milosziano : Solitude, ma mère, redites-moi ma vie ! » [« Symphonie de Septembre »], trad. Gian Carlo Pozzi, dans *La rivista di Bergamo*, Bergame, 1979 [?], 14 p., ill., 31 cm.
- *Teatro : Miguel Manara ; Mefiboseth ; Saulo di Tarso*, trad. Mimmi Cassola, 1^{re} éd. Milan, Jaca Book, 1977, 154 p., 21 cm. 2^e éd. avec présentation de Giancarlo Quiriconi, Milan, Jaca Book, 1983, 167 p., 21 cm. Rééd. 1998 (3^e éd.), 2005 (5^e éd.).
- Antologia bilingue della poesia francese, éd. Bruno Gaeta (« Grincement doux », « Et surtout que », « Le Remords », « Nihumîm », « Symphonie de Novembre », « Le Pont sur le Rhin », « Solitude »), Ciampino [Latium], Castelli Arte, 1996. 430 p., 21 cm ; Roma, Serarcangeli, 1996, 697 p., 21 cm, rééd. 1998.
- *Sinfonia di novembre e altre poesie*, éd. bilingue et trad. Massimo Rizzante, préface de Milan Kundera, Milan, Adelphi, coll. « Biblioteca Adelphi », 2008, 300 p., 22 cm.

LITUANIEN

- Pemos, introd. Francis de Miomandre, trad. Antanas Vaičiulaitis, Kaunas, Sakalas, 1931, 48 p., portrait de l'auteur. Rééd. Kaunas, UAB Vada, 2002, 108 p., 12 cm.
- Miguel Mañara : šešų paveiksų misterija, trad. Antanas Vaičiulaitis, Kaunas, Sakalas, 1937, 85 p. Rééd. avec illustr. De V. O. Virkau, Chicago, Lietuviškos knygos klubas, 1977, 94 p.
- « Tous les morts sont ivres » et « H », trad. Tomas Venclova, dans revue *Kultūros Barai*, Vilnius, 1969.
- Trois « Symphonies » (dans une anthologie de poèmes), trad. Albinas Žukauskas et Tomas Venclova, Vilnius, 1969, dans le cadre du « Printemps poétique ».
- Laiškas Storgei [Épître à Storge, texte manuscrit], trad. Vytautas Jonas Bagdanavičius et Antanas Vaičiulaitis, Chicago, Lietuvių Katalikų Mokslo Akad. Chicagos židiny, 1977, 15 p.

- *Miguel Mañara : 6 pav. Misterija*, trad. Antanas Vaičiulaitis, illustr. V. O. Virkau, Chicago, Lietuviškos knygos klubas, 1977, 94 p.
- *Poezija*, commentaires de Vytautas Kubilius, Vilnius, Vaga, 1981, 375 p., illustr., 21 cm.
- *Septynios vienatvės [Les Sept Solitudes]*, trad. Antanas Vaičiulaitis, Chicago, Lietuviškos knygos klubas, 1979, 152 p., illustr., facsim., portraits, 20 cm.
- *Meilės įvadas : romanai [L'Amoureuse Initiation]*, Chicago, 1982, 153 p.
- *Lietuviškos pasakos : vyresniam mokykliniam amžiui ir jaunimui [Conte lituanien]*, trad. Valdas Petrauskas, illustr. Kęstutis Kasparavičius, Vilnius, Vyturys, 1989, 207 p.
- *Vienatvė, mano motina : poezija, draminiai kūriniai [Solitude, ma mère : œuvres poétiques et dramatiques]*, trad. Antanas Vaičiulaitis et al., Vilnius, Scena, 1994, 155 p., 21 cm [poèmes, *Confession de Lemuel, Miguel Mañara*].
- *Poezija*, éd. Donata Linčiuvienė, Vilnius, Vaga, 1996, 235 p., 25 cm.
- Textes de Milosz dans Julius Jasaitis (dir.), *Ji spindi žavesiu slaptu...* [Anthologie de poésie lyrique du monde entier], Marijampolė, Ramona, 2000, 276 p., 26 cm.
- *Meilės išventinimas ; Zborovskiai : romanai [L'Amoureuse Initiation ; Les Zborowski]*, trad. Stasė Banionytė, Vilnius, Alma littera, 2001, 239 p., 25 cm.
- *Misterijos : Migelis Manjara ; Mefibosetas ; Saulius iš Tarso*, trad. Vaclovas Šiugždinis et Petras Kimbrys, Vilnius, Vaga, 2002, 226 p., 24 cm.
- Textes de Milosz dans Vacys Reimeris (dir.), *Poezijos pavasaris* [Printemps de la Poésie], Kaunas, Spindulys, 2002, 255 p.
- Textes de Milosz dans Julius Jasaitis (dir.), *Tavyje būsiu amžinas vasaros džiaugsmas* [Anthologie de poèmes d'amour français], Marijampolė, Ramona, 2002, 230 p., 17 cm.

— *Ars Magna/Slėpiniai* [*Les Arcanes*], trad. de Petras Kimbrys, Vilnius, Aidai, 2002, 191 p., 20 cm.

— *Poezijos vertimų rinktinė* [anthologie de poèmes traduits], trad. Tomas Venclova, Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2006, 439 p., 24 cm.

NÉERLANDAIS

— *Zeven gedichten van O. V. de L. Milosz* [*Sept poèmes de O. V. de L. Milosz*], trad. Willem Frederik Hermans, Amsterdam, Cornamona Press, 1981, 19 p., 27 cm.

POLONAIS

— *Wybór poezji* [sélection de poèmes], trad. par Bronisława Ostrowska, Poznań, Ostoja, 1919, 65 p., illustr., 23 cm.

— Plusieurs poèmes traduits en polonais par Czesław Miłosz, notamment « H », « Symphonie de Novembre », « la Charrette ».

— *Miłosne wtajemniczenie : fragment pamiętników kawalera Waldemara de L.* [*L'Amoureuse Initiation*], trad. Artur Miedzyrzecki, Cracovie, Wydawnictwo Literackie, 1978, 176 p., 19 cm. 2^e éd. Cracovie, Wydawnictwo Literackie, 1994, 163 p., 20 cm.

— *Wybór poezji* [Choix de poèmes], éd. Maria Leśniewska, trad. Jadwiga Dackiewicz [et al.], Mac iBook HDCracovie, Wrocław, Univ. Littéraire, 1983, 227 p.

— *Baśnie i legendy litewskie* [*Contes et légendes de Lituanie*], trad. Krzysztof Wakar, illustr. Wiesław Dabrowski, Olsztyn, Pojezierze, 1985, 206 p., 19 cm. 2^e éd. 1986.

— *Storge*, trad., notes et introd. de Czesław Miłosz, Cracovie, Wydawnictwo Znak, 1993, 107 p., 21 cm.

— *Symfonia listopadowa* [*Symphonie de Novembre*], trad. et lue par Czesław Miłosz, enregistrement sonore, Cracovie, Znak, 1998.

— *Misteria* [Miguel Mañara – Méphiboseth – Saul de Tarse], éd. Irena Sławińska, trad. Irena Sławińska et Bronisława Ostrowska, Lublin, Red. Wydawnictw Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego, 1999, 135 p., 21 cm.

SERBO-CROATE (BCMS)

— Plusieurs poèmes traduits par Branislav Zeljković, dans la revue *Kolo*, n° 5, Zagreb, 1969.

— Песме [Pjesme : Poèmes], trad. Branislav Zeljković, Zagreb, Studentski centar Sveučilišta, 1972, 50 p., 20 cm.

— Песме [Pjesme : Poèmes], trad. Petar Vujičić, dans la revue *Pismo*, n° 18, Belgrade, 1989, p. 145-173, 24 cm.

— Несаница [Nesanica : Insomnie], trad. Grgo Gamulin, dans la revue *Republika*, n° 47, 1991, p. 161-169.

— Пред немим глечерима [Pred nemim glečerima], trad. Slobodan Jovalekić, dans la revue *Stvaranje* [Création], vol. 50, n° 11/12, Cetinje [Croatie], 1995, pp. 1203-1215 [contient une note sur l'auteur, « Solitude », « Symphonie de Septembre », « Symphonie de Novembre », « Insomnie », « Tous les morts sont ivres »].

— Псалм на утринската ѕвезда [Psalm na utrinskata žvezda], trad. Eftim Kletnikov, éd. Nikola-Koco Fidanoski, Skopje, Zumpres, 1995, 63 p., portrait, 24 cm [« Symphonie de Septembre », « Symphonie de Novembre », « Symphonie Inachevée », « Insomnie », « Cantique du printemps », « Ars Magna », « Le Chant de la montagne », « Karomama », « Nihumîm », « Talita cumi », « Psaume de l'Étoile du matin », etc.].

— *Izabrani prepjevi*, trad. Nikola Milićević, Zagreb, Croata, 1997, 428 p., 21 cm.

— Антологија францускога пјесништва [Antologija francuskoga pjesništva : Anthologie de la poésie française], sous la direction de Zvonimir Mrkonjić et Mirko Tomasović, trad. Frano Čale... et al., Zagreb, ArTresor naklada, 1998, 587 p., 24 cm.

SLOVÈNE

— *Pesmi* [*Chansons*], trad. Barbara Pogačnik, portrait, note sur l'auteur et son œuvre, dans revue *Literatura*, n° 105, mars 2000, p. 124-140 [contient : « Symphonie de Septembre », « Symphonie de Novembre », « Le Pont sur le Rhin » et « Nihumîm »].

TCHÈQUE

— *Mifiboseth*, trad. Bohuslav Reynek, Prague, Jílovská, 1919, 56 p., in-8°.

— Plusieurs poèmes traduits par Jaromir Petricek, dans la revue *Promeny* [*Métamorphose*], New York, avril 1967.

— *Divoký sad vzpomínek*, trad. Marie Bieblová et Ivan Slavík, préface M. Bieblová, 1^{re} éd., Prague, Mladá fronta, 1975, 85 p., in-12°.